Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim zrodziły się góry,\* Zanim uformowałeś\*\* ziemię\*\*\* i świat, Od wieków na wieki, Jesteś Ty – Bóg!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim powstały góry, Zanim zrodziłeś ziemię i świat, Od wieków na wieki, Jesteś Ty — Bóg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim zrodziły się góry, zanim ukształtowałeś ziemię i świat, od wieków na wieki ty *jesteś* Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niżli góry stanęły i niżliś wykształtował ziemię, i okrąg świata, oto zaraz od wieku aż na wieki tyś jest Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwej niżli stanęły góry abo ziemia i świat był stworzony od wieku i aż do wieku ty jesteś Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zanim góry narodziły się w bólach, nim ziemia i świat powstały, od wieku na wieki Ty jesteś Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim góry powstały, Zanim stworzyłeś ziemię i świat, Od wieków na wieki Tyś jest, o Boże! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim powstały góry, nim świat i ziemia zostały stworzone, od wieków aż na wieki Ty jesteś Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim zrodziły się góry, nim powstał świat i ziemia, od wieku po wiek Ty jesteś, Boże! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zanim zrodziły się góry, nim powstała ziemia i okrąg jej, od prawieków aż po wieki Ty istniejesz, Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скаже Господеві: Ти мій помічник і моє пристановище, мій Бог, я надіятимуся на Нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zanim się góry narodziły, nim stworzyłeś ziemię i świat, Ty od wieku jesteś Bogiem do wieku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim się narodziły góry, nim zacząłeś jakby w bólach porodowych wydawać ziemię i żyzną krainę, już od czasu niezmierzonego po czas niezmierzony ty jesteś Bogiem. |

1. 1) <x>240 8:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: urodziłeś. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) G odczytuje Bóg, אֵל (’El), w sensie przeczenia nie, אַל (’al), i łączy je z następnym wersetem: Od wieków na wieki – /jesteś Ty./ Nie odwróć człowieka ku poniżeniu –/a powiedziałeś: Wróćcie, synowie ludzcy. [↑](#footnote-ref-5)